



Laboratoire de Recherche 'Traduction et
Méthodologie'
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Faculté des Langues Etrangères
مختبر البحث الترجمة و المنهجية
قرار وزاري رقم 170 مؤرخ في 11 ابريل 2001
Web : <http://www.univ-oran-dz/labos/tradtec>
Code du Laboratoire: LE004



برنامج الملتقى / SCHEDULE / Programme / Tagungsprogramm

الملتقى الدولي لمختبر البحث "الترجمة و المنهجية"
اللغات، الآداب، الفنون، الأنترنت، الجامعة و التشغيل

**International Symposium on Languages, Literatures,
Arts, Internet and Employability**

**Colloque international TRADTEC
Langues, Littératures, Arts, Universités, Internet
et Emploi**

**Internationale TRADTEC-Tagung
Sprachen, Literaturen, Künste, Universitäten, Internet
und Beschäftigung**

10-14/03/2018

برنامج الملتقى / SCHEDULE / Programme / Tagungsprogramm

08:30

تسجيل / Registration / Inscription / Registrierung /

كلمات ترحيبية / Welcoming Addresses / Allocutions de bienvenue / Begrüßung

Dr. Seddik Amroun, Recteur de L'universite Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Mr. Mouloud Cherifi, Wali d'Oran

Dr. Franziska Honsowitz, Ambassadeur d'Autriche à Alger

Mme Rita Sachse-Toussaint, Directrice de L'institut Goethe D'Alger

Pr. Lotfi Benhattab, Président Du Conseil Scientifique De La Faculté Des Langues étrangères De L'université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Pr. Aoussine Seddiki, Directeur du Laboratoire Traduction Et Méthodologie TRADTEC

Dr. Bouchra Aboura, Coordinatrice DU Colloque, Informations Relatives A L'organisation

جلسة عامة / Plenary / Plenarsitzung / Plénière
قاعة المؤتمرات / Auditorium 1 / Hörsaal 1 / Amphi 1
11-03-2018

Présidente : Dr. Ouahmiche Ghania

Rapporteur : Dr. Mokadem Fatima

10:30 | *Beschäftigungschancen und neue technologische Möglichkeiten im Kontext von Sprachen, Literaturen, Künsten, Universitäten*
Wiss. Dir. Dr. Herbert Arlt, Polylogzentrum Wien (Keynote speaker)

10:45 | *Les offres de formation universitaires en langues : Cursus et Employabilité*
Pr. Aoussine Seddiki, Professeur, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

11:00 | *Internet und Kairoer Universitätsprojekte zur Schaffung von Beschäftigungschancen*
Ass.Prof.in Dr.in Rania Elwardy, Ass. Professor, Ain Shams University

Pause-Café

11:45 | *La Traduction : Un Monde d'Opportunités Professionnelles*
Dr. Nacéra Idir, MCA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

12:00 | *Die Kooperation als effektive Form des Wissenstransfers und somit des Wandels. Am Beispiel der österreichisch-algerischen Hochschulkooperation an der Univ. Oran 2*
Dr. Fatima Mokadem, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

- 12:15 *Das Potential der Literarischen Übersetzung als universitäre Herausforderung der Heranführung und Beschäftigung von Jugendlichen*
Ass.Prof.in Dr.in Nergis Dilek, , Universität Izmir
- 12:30 *Les langues dans les entreprises algériennes. Les jeunes diplômés entre l'offre et la demande*
Dr. Souheila HEDID, MCA, Université Frères Mentouri- Constantine 1

DEJEUNER

Présidente : Dr. Ouahmiche Ghania
Rapporteur : Dr. Boukenadel Abdellatif

- 13:30 *الجامعة وسوق الشغل بالجزائر . مقارنة سوسيو- أميريكية*
Dr. Elhadi Bououchma, MCA, Centre univesitaire Tamenrasset
- 13:45 *L'université face au développement socioéconomique : quels enjeux ?*
Dr. Rachid Bessai, MCA, Sociologie, Université Abderrahmane Mira – Bejaia
- 14:00 *Les Langues et le Marché du Travail en Algérie : Quelle Perspective ?*
Dr. Hind Amel Mostari, MCA, Université Djillali Libabés de Sidi Bel Abbés
- 14 :15 *Offering the Algerian ESP Issue a Better Opportunity*
Dr. Rekia Bouroumi, MCA, Université Dr Taher Moulay - Saida
- 14:30 *L'introduction des TICE dans l'enseignement/apprentissage des langues : comment accompagner les enseignants de FLE dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques ?*
Pr. Manaa Gaouaou & Dr. Bouazri Fatiha, Professeur / MCA, Centre Universitaire de Barika / Université d'Alger 2
- 14:45 *الجامعة الجزائرية و متطلبات تعزيز الشراكة مع المحيط الاجتماعي والاقتصادي*
Dr Hichem Abdelkrim, MCA, Université de Batna
- 15 :00 *Valeur des langues et profil linguistique dans les demandes et les offres d'emploi en Algérie*
Dr. Naziha Benbachir & Dr. Mohamed Touati, MCA/ MCA, Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem / Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
- 15 :15 *Students' Perception of their Professional Careers after Graduation*
Dr. Hanane Sarnou & Louiza Belaid, MCA & Doctorante, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem
- 15 :30 *توظيف الإنترنت في ترقية البحث العلمي بالجامعة الجزائرية بين الواقع والتحديات*
Dr. Abdellatif Boukenadel, MCA, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella
- 15 :40 *سبل تحقيق التوافق بين مهارات خريجي الجامعة ومتطلبات سوق العمل*
Pr. Ali Nemdili, Professeur, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

ورشة عمل /Workshop/Atelier: *Projet "Musée numérique international sur les montagnes"*
11.03.2018 (DPD)

13:30

La montagne : origine, évolution et disparition
Pr. Mohammed Tabeliouna, Professeur, Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed

Das Projekt Tassili Ausstellung und die Kulturexpedition in die Tassili Region im März 2018
Wiss. Dir. Dr. Herbert Arlt, Polylogzentrum Wien

Tassili-Gebirge – Alpen: Eine Betrachtung aus virtueller Perspektive
Mag.a Barbara Sabitzer, Polylogzentrum

Die Sahara. Ausstellung in der Kunsthalle Wien 2004
MA. Lucas GEHRMANN, MA, Kunsthalle Wien

Eine Weltgesellschaft in Bildern. Exemplarische Darstellung eines künstlerischen Statements zur konstruktiven Interaktion zwischen Zivilisation und Natur.
Karin PLIEM

ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et Employabilité
11-03-2018 (Box 3)

Présidente : Dr. Fatiha Dani

Rapporteur : Dr. Amine Ayada

- | | |
|-------|--|
| 13:30 | <i>A tentative procedure for bridging the gap between the needs of companies and university offerings</i>
Dr. Barkat Turqui & Ouafa Ouarniki, Maître de Conférences/
Doctorante, Université de Biskra /Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 13:40 | <i>Bridging the Gap between Classroom Grammar and Business Grammar</i>
Dr. Khadija Belfarhi, MCB, Université de Annaba pour le 11 mars |
| 13:50 | <i>Bridging the gap between the national goal and the situation of teaching /learning English at higher education: towards a language based economy</i>
Dr. Ahmed Mehdaoui, MCB, Université Ibn Khaldoun de Tiaret |
| 14:00 | <i>Importance of Mastering English to the Youth: Promising Prospects and New Horizons</i>
Asma Nesba & Mohammed Ghdeir Brahim, MAA/MAA, Université Hamma Lakhdar/ Université El Oued le premier ou le deuxième jour du colloque |
| 14:10 | <i>The Connection between Languages and Job Opportunities</i>
Yamina Iles & Fadhila Hamel, MAA/Doctorante, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen |
| 14:20 | <i>Using Translation to Teach FL and Employemnet</i>
Dr. Amine Ayada, MAB, Université Ibn Khaldoun de Tiaret |
| 14:30 | <i>The 21st Century Survival Skills: A Rejuvenated Global Roadmap For Tomorrow's Workplace</i>
Sarah Meharet & Mehdi Tayeb, MAA, Université Hassiba Benbouali - Chlef- 1er jour |
| 14:40 | <i>Bridging the Gap between the ESP Classroom and the Workplace</i>
Sara Achir, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:50 | <i>Training pre-service teachers for professional expertise: a neglected Area in the Algerian Higher Education</i>
Lydia Benmouhoub & Nawel Kadri, Doctorantes, Université Algiers 2 /Université de Tizi Ouzou |
| 15:00 | Débat |

ورشة عمل /Workshop/Atelier : Langues et traduction
11.03.2018 (Box 1)

Presidente : Pr. Zineb Bouchiba Ghlamallah

13:30	<i>Enseñar el español para fines específicos: un reto para afrontar</i> Pr. Zineb Bouchiba Ghlamallah, Professeur, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
13:40	<i>La Universidad como eslabón entre la lengua y el mundo laboral</i> Khaled BEY, MAA, Université Mostaganem
13:50	<i>El dominio de idiomas aumenta las posibilidades de encontrar trabajo</i> Souad Abdeldjelil
14:00	<i>Los elementos básicos de la traducción especializada</i> Dr. Mokhtaria Zaoui Bouzeriba, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella
14:10	<i>La traducción entre la humanización y maquinización</i> Hicham Noui & Aissam Eddine Reguad, Doctorants, Université de San Vicente España
14:20	<i>Lo humano y lo computacional en la traducción de lenguas</i> Kaddour Hammal, MAA, Université Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem
14:30	<i>Dificultades de aprendizaje; Estudio de casos en situaciones educativas</i> Nebia Zahaf, Université de Mostaganem
14:40	<i>El podcast como herramienta creativa para desarrollar el aprendizaje y</i> <i>autoaprendizaje del E/LE</i> Fatima Zohra Yzidi, MAA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:50	<i>Lectura graduada hipertextual e hipertexto en la enseñanza de E/LE</i> Amira Khelladi, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
15:00	<i>Débat</i>

الترجمة و اللغة: /Workshop/Atelier/ ورشة عمل
11.03.2018 (Box 2)

Présidente : Dr. Fatima Zohra Boubassela

Rapporteur : Dr. Rachida Bessafi

13:30	إشكالية ترجمة المصطلح التقني من الانجليزية إلى العربية في ضوء التخصص – لغة الطيران كنموذج Dr. Said Benameur, Maitre de Conférences, Centre universitaire de Maghnia
13:40	دور اللغة في الترجمة Dr. Rachida Bessafi, MCA, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella
13:50	الترجمة بين الالية و البشرية Dr. Sihem Hassaine, MCB, Université Djilali Liabès Sidi-Bel-Abbès
14:00	آليات نقل المصطلحات العلمية المستعملة في كتب العلوم الطبيعية والحياة لمرحلة الثانوي Sara Laked & Yasser Boumenackh, Doctorants, Université d'Alger 2
14:10	النظام الاحصائي ودوره في تحسين النوعية في الترجمة الآلية Dr. Rahma Boushaba, MCB, Université Mustapha Stambouli-Mascara
14:20	مهنة الترجمة بين التشكيل الأكاديمي وواقع السوق Leila Melahi, Doctorante, Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed
14:30	الجامعة والمجتمع المدني بين الواقع والمأمول Dr. Tayeb Beroual, Doctorant, Université Batna 1
14:40	بعث المشاريع المقاولتية في الجزائر: حاضرات الأعمال كآلية للدعم والمرافقة تجربة مشنتلة المؤسسات بولاية باتنة Fouzia Bersouli, MAA, Centre universitaire de Barika
14:50	نظرية النظم عند الجرجاني - معناها و مبنائها - Hayat Derouiche, MAA, Université Mohamed Ben Ahmed –Oran2
13:30	إشكالية الترجمة التقنية و المتخصصة، الترجمة الاقتصادية أنموذجا Dr. Cherif Kerma, MCA, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen
13:40	التجارة الالكترونية في الجزائر، فرص التشغيل والمردود Dr. Ibrahim Zerrouki & Benabdesselam Kamal, MAB/Doctorant, Université Mohamed Ben Ahmed –Oran2
13:50	الجامعة 2.0: الفرص و التحديات Dr. Rabah Amar & Youcef Yahia Bey, MCA/ Doctorant Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella
14:00	Débat

ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et employabilité
11.03.2018 (Box 4)

Présidente : Dr. Mokadem Fatima

Rapporteur : Dr. Benouddane Ahmed

- | | |
|--------------|--|
| 13:30 | <i>Fremdsprachenlerner an der Universität eine Vorbereitung auf die Arbeitswelt</i>
Dr. Ahmed Benouddane, MAB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 13:40 | <i>Intra- und Interdisziplinäre Arbeitsfelder für DaF-AbsolventInnen: Eine Beispielsammlung</i>
Dr. Bouchra Aboura & Yasmina El Mestari, MAB/ Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 13:50 | <i>Lage der Beziehung der Hochschulbildung zum Arbeitsmarkt in Algerien als Beispiel der DaF-Absolventen</i>
Dr. Ahlem Ammiche, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Die |
| 14:00 | <i>Wirtschaft und Kunst: Warum sind Wirtschaft und Kunst eng verbunden?</i>
Dr. Chahinez Bourouba, MAB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:10 | <i>Globalisierung und ihre Einflüsse auf die Arbeitswelt</i>
Dr. Fethi Betka, MAB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:20 | <i>Fachsprache beherrschen, einen tollen Job finden: Zur Vorbereitung der Studierenden auf die Arbeitswelt</i>
Hocine Belarbi, Doctorant, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:30 | <i>Welche Rolle spielt Sprache in der beruflichen Bildung und am Arbeitsplatz?.</i>
Dr. Karima Bourouba, MAB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:40 | <i>Zum Beitrag des berufsorientierten DaF-Projektunterrichts. Am Beispiel von der Neuprofilisierung der DaF-Masterstudiengänge in Algerien</i>
Kheira Dahmani, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 14:50 | <i>Sprach- und Arbeitsschwierigkeiten bei algerischen-deutsch Akademikern</i>
Dyhia Haddou, Doctorante |
| 15:00 | <i>zu der DPD-Aktivität "90 min auf Deutsch"</i>
Ouldahmed Samia, Master, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 15:10 | <i>Débat</i> |

ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC
11.03.2018 (Salle des Enseignants)

Président : Dr. Habib Benyamina

Rapporteur : Dr . Amina Belhandouz

13:30	<i>les technologies pédagogiques dans l'enseignement de la communication verbal</i> Dr. Habib Benyamina, MCB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
13:40	<i>Les TIC et l'apprentissage des langues étrangères : entre la réalité de l'université algérienne et le développement des méthodes d'enseignement - Cas du centre universitaire de Relizane</i> Fatiha Benaouf & Fatima Larbi, MAA/ Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed / Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem
13:50	<i>L'intégration des TICE dans l'enseignement et l'apprentissage du français</i> Ouahiba Boukhors, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:00	<i>Langues et génération Web</i> Mohamed Sahi, MAA, Centre universitaire de Relizane
14:10	<i>Les TICE, une opportunité fabuleuse pour permettre un apprentissage efficace du FLE</i> Amina Saker & Sarra Saker, MAA/ Doctorante, Université Larbi Ben Mhidi Oum-El-Bouagui / Université Mohamed Khider Biskra
14:20	<i>L'enseignement/apprentissage du français via le dispositif numérique dans les universités algériennes. État des lieux, enjeux et perspectives</i> Laïla Bendref, MAA, Centre Universitaire Ahmed Zabana de Relizane
14:30	<i>L'impact et la Contribution des TIC pour apprendre le FLE</i> Dr. Khadidja Belaidi, MAB, Université Larbi Tébessi -Tébessa.
14 :40	<i>les nouveaux médias : un intermédiaire mature pour l'enseignement des langues</i> Nousseiba Djeha & Dr. Ez-Zoubeyr Mehassouel, Doctorante /MAB, Université d'Alger 2 & Université de Ghardaia
14 :50	<i>Les TIC au service de l'apprentissage d es langues étrangères</i> Dr . Amina Belhandouz, MCA, Université Tahri Mohamed de Bechar
15 :00	<i>Débat</i>

جلسة علنية / PLENARY/ PLENARSITZUNG/ PLÉNIÈRE
قاعة المؤتمرات / AUDITORIUM 1 / HÖRSAAL 1/ AMPHI 1
12-03-2018

Président : Dr. Chami Nidhal

Rapporteur : Dr. Mansouri Kheira

- 09:00** *Österreichisches Deutsch, Internet und Ausbildung von StudentInnen*
Univ. Prof. Dr. Rudolf Muhr, Universität Professor, Forschungszentrum Österreichisches Deutsch, Universität von Graz
- 09:15** *L'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université d'Alger : de l'unité de certificat à l'unité d'enseignement (1962-2012)*
Pr. Nadja Hami & Dr. Adiba Berbar, Professeur/MAA, Université d'Alger 2
- 09:30** *La réécriture pour renforcer les compétences méthodologiques des étudiants scientifiques.*
Dr. Ahmed Mostefaoui, Maitre de conférences HDR, Université Ibn Khaldoun-Tiaret
- 09:45** *Measuring Algerian ESP Students' Online Reading Strategies*
Dr. Ghania Ouahmiche & Dr. Bensaad Safia MCA, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella/ l'Ecole Nationale Supérieure d'Hydraulique
- 10:00** *Translation in language learning, a linguistic goal, within a communicative approach*
Dr. Fatiha Dani, MCA, Institut de Traduction, Université Oran1
- 10:15** *L'impact des textes littéraires en vue de développer des compétences langagières et interculturelles en FLE*
Dr. Samira Allam-Iddou, MCA, Centre Universitaire Belhadj Bouchaib, Ain Temouchent

Pause-Café

- 11:00** *Developing Students' Multiliteracies by Adopting a Multimodal Approach to EFL*
Dr. Souryana Yassine, MCA, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou
- 11:15** *The Impact of Cyber Language and Texting on the Students' Academic Writing Skills*
Dr. Farida Djaileb, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Dorbane Zine El Abidine
- 11:30** *Deutsch Lehren Lernen - Die neue Fort- und Weiterbildungsreihe des Goethe-Instituts*
Dalia Shalaby, Institut Goethe- le Caire/Egypte

DEJEUNER

- 13:30** *لغة الإشهار بين الترجمة والافتراض اللغوي و التهجين. لافتات في مدينة وهران - أنموذجاً*
Dr. Kheira Mansouri, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

- 13:45** *Teaching Aviation English through Content Language Integrated Learning: Air Traffic Controllers at Zenata Airport as a Case of the Point*
Dr. Mohammed DIB & Dr. Ali Zenagui & Dr. Abdallah Baraka, MCA/MCB, Université Mustapha Stambouli-Mascara
- 14:00** *Phraseologismen im weiteren Sinn und ihre Rolle als mediales Mittel bei der Fremdsprachenvermittlung*
Dr. Bahi Amar Bouiken, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
- 14:15** *The Impact of Ideology in Translating Economic Discourse on Stimulating Foreign Investment. Case study: Tourism sector in Algeria*
Dr. Mohamed KOUDDED, MCA, Université Kasdi Merbah Ouargla
- 15:00** *The Mastery of English, a Prerequisite for Securing a Profession in the Socio-economic Sector*
Dr. Mohamed Hemaidia, MCA, Université Ibn Khaldoun de Tiaret
- 15:15** دور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة في الرفع من جودة العملية التعليمية
Pr. Ahmed Bey, Professeur, Université de Batna1 Zemmoura Naziha
- 15:30** *Cooperation between higher education institutions and entrepreneurship ecosystem in Algeria: Facts and challenges*
Dr. Ahmed Chaouki HOADJLI & Dr. MEHIRI Ramdane, MCA, Université Mohamed Khider Biskra

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Sprache, Kunst und Interkulturalität
12-03-2018 (DPD)*

Président: Dr. Bouiken Bahi Amar

Rapporteur: Dr. Chahinez Bourouba

- | | |
|--------------|--|
| 09:30 | <i>Wortschatzlernen durch den Einsatz der Musik und des Internets im DaF-Unterricht</i>
Dr. Aicha Bouzid & Dr. Sihem Chafi, MAB/MAB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 09:40 | <i>Effektivität von Sprachlernspielen im DaF-Unterricht</i>
Lebia Bouharket, MAA, Université Mohamed Ben Ahmed –Oran2 |
| 09:50 | <i>Die vier Fertigkeiten, was geschieht wenn eine fehlt ?Eine Untersuchung bei den DaF-Studenten</i>
Yahia Mohamed, MAA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 10:00 | <i>Das Tempussystem im Deutschen und Arabischen</i>
Karima Meghouche, MAA, Université Alger 2 |
| 10:10 | <i>Von der Germanistik in die Fachübersetzung</i>
Khaled Brahim, MAA, Université Ibn Khaldoun. Tiaret |
| 10:20 | <i>Fremdsprachenunterricht, zwischen Grammatik und Pragmatik</i>
Karima Mendili, MAA, Université d'Alger 2 |
| 10:30 | <i>Zur Negation und zu den Negationselementen im Deutschen und Arabischen. Eine kontrastive Untersuchung</i>
Meriem Yahiaoui, MAA, Université d'Alger2 |

Kaffeepause

- | | |
|--------------|---|
| 11:10 | <i>Zur Rolle der Künste im modernen universitären DaF-Unterricht</i>
Badra Djabour, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 11:20 | <i>Koran: Übersetzung, Ästhetik und Rhetorik</i>
Nacira Bouregaa, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 11:30 | <i>Das Türkische als Weltsprache</i>
Adnane Simoud, Doctorant, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 11:40 | <i>Zum Beitrag der Araber zur Geschichte und Entwicklung der Sprachwissenschaft</i>
Tayeb Tabarkane, Doctorant (e), Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 11:50 | <i>Übersetzen im DaF-Unterricht</i>
Dr. Wafaa Sihem Nina Bouchenaki, MAB, Université Djilali Liabès Sidi-Bel-Abbès |
| 12:00 | <i>Débat</i> |

ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC
12-03-2018 (Box 1)

Président : Dr. Ahmed Chaouki Hoadjli

Rapporteur : Hanane Chelghoum

- | | |
|--------------|---|
| 09:30 | <i>Adapting Information and Communications Technologies (ICTs) in Teacher Education and Training in Algeria</i>
Hicham Boukhechba, Doctorant, Université Ahmed Draia Adrar |
| 09:40 | <i>Audiovisual strategies in EFL classrooms</i>
Hamza Ais, Doctorant, Université de Mostefa Benboulaïd Batna 2 |
| 09:50 | <i>Critical Thinking Assessment via Eportfolio</i>
Fatma Sabri, Doctorante, Université Aboubakr Belgaid, Tlemcen |
| 10:00 | <i>Students' Use of Multimedia in Oral Presentations: Case Study of Blida 2 Master Students</i>
Dr. Souryana Yassine & Djamila Hanifi, MCA /Doctorante, Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou /Université Ali Lounici – Blida 2 |
| 10:10 | <i>Empowering Students' Educational Leadership Through Digital Literacy and Social Emotional Learning</i>
Hanane Chelghoum & Ahlem Chelghoum, MAA /Doctorante, Université Abdelhamid Mahri Constantine 3/ Université Badji Mokhtar Annaba |
| 10:20 | <i>Enhancing students' Engagement and Learning Through The Use Of Flipped Classroom Approach In Higher Education</i>
Selma Aleb, Doctorante, Université de Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem |
| 10:30 | <i>Exploring English Teachers' Perceptions about Using OPALE and MOODLE in Elearning Training</i>
Dr. Imane Tiaïba & Dr. Somia Slaim, MAA/ MAB, Université de Setif 2 |

Pause-Café

- | | |
|--------------|---|
| 11:10 | <i>Exploring the effect of using (ICTS) on the development of blind Students autonomy</i>
Sara Ghiat, Doctorante , Univesité Batna 2 |
| 11:20 | <i>Multilingual communication skills as trump card for the labour market</i>
Chahida Hadeïf, Doctorant (e), Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 11:30 | <i>The Effects of Blended Learning on EFL Students' Vocabulary knowledge</i>
Karima TAYAA, Doctorante, Université de Tebessa |
| 11:40 | <i>The Necessity of Technology Use in Contemporary Language Education</i>
Samia FEDJ, Doctorant (e), Université de Mostaganem |
| 11:50 | <i>Débat</i> |

ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER: TIC
12-03-2018 (Box 2)

Présidente : Dr. Zoubida Sebane

Rapporteur : Rafik Mosbah

09:30	<i>Technology, English: Is there a Room for Translation?</i> Meriem Guerilli, MAA, Université 20 août 1955 de Skikda
09:40	<i>The Effect of Integrating ICTs in EFLClasses</i> Ahmed Yala, Doctorant, Université Mostefa Benboulaïd, Batna 2
09:50	<i>Mobile Assisted Language Learning in the Algerian Context: On the Margins of Fiction and Reality</i> Lemya Boughouas, MAA, Université Abd El Hafid Boussouf Mila
10:00	<i>The Role of Internet Use in Improving University Students' Performance</i> Hichem Rabhi, Doctorant, Université Mustafa Benboulaïd Batna 2
10:10	<i>The Role Smartphones Play in Revolutionising Learning English</i> Kamal Nasri & Hocine Nakla, Doctorants, Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem / Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
10:20	<i>Towards the Integration of ICTs in Educational Evaluation</i> Boubaker Temlali, Doctorant, Université de Tlemcen
10:30	<i>Teachers' Perspectives on the Benefits and Challenges of ICT Integration in Algerian EFL Classrooms: The Case of Tizi Ouzou University.</i> Katia Berbar & Hanane Ait Hamouda, Doctorantes, Université de Tizi Ouzou /Université de Blida

Pause-Café

11:10	<i>Integrating ICTs to rise 2nd Language learners' motivation</i> Soumiya Gasmî, Doctorante, Université Mohamed Ben Ahmed Oran2
11:20	<i>ESP Students' Attitudes towards the integration of an ICT-based teaching</i> Abdallah Amin Bouaricha, Doctorant, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen
11:30	<i>Some Difficulties When Translating Technical Terminology from English to French: Computing Science as a Model</i> Mohammed Kameche, MAA, centre universitaire de Maghnia
11:40	<i>Students' Use of Multimedia in Oral Presentations: Teacher Training and Programs' Reform</i> Rafik Mosbah & Mimouna Djouad, MAA/ Doctorante, Université Mohamed Lamine Debaghine Setif2 / Université Abderrahmane Mira de Béjaïa
11:50	<i>Débat</i>

ورشة عمل / WORKSHOP/ATELIER : Interculturalité
12-03-2018 (Box 3)

Présidente : Dr. Labeled Zohra

Rapporteur : Dr. Lynda Kazi-Tani

- | | |
|--------------|--|
| 09:30 | <i>Pragmatic failure in translating Arabic religious politeness formulas into English</i>
Dr Lynda Dali Youcef, MCB, L'école Normale Supérieure d'Oran (ENSO) |
| 09:40 | <i>Training Future Translators: a Comparative Study of programs of Master specialized Translation at ESIT and Oran Institute of Translation</i>
Dr. Lynda Kazi-Tani & Dr. Sofiane Djefal, MCB/MAB, Université Mustapha Stambouli-Mascara |
| 09:50 | <i>Post Colonial Algeria from Acculturation to a Cultural Gap</i>
Dr. Kahina Goudjil, MAB, Université de Tebessa |
| 10:00 | <i>The Impact of Art, Interculturality and Learning languages and Cultures</i>
Aicha Drici, Doctorante, Université Kasdi Merbah Ouargla |
| 10:10 | <i>Translation and acculturation</i>
Halima Seddiki, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 10:20 | <i>Culture and Language Learning</i>
Badreddine Tabbi, Université Mohammed Lamine Debaghine Setif II |
| 10:30 | <i>Teaching Culture to Develop English Language of EFL Students</i>
Abir Soundous Ghaskil, Doctorante, Université de Mostefa Benboulaid Batna |

Pause-Café

- | | |
|--------------|---|
| 11:10 | <i>The Effectiveness of Intercultural Competence and Creativity in Translation From Multilingual Considerations</i>
Adel Babahoum & Dhikra Haroug, Doctorants, Université de Mostefa Benboulaid Batna 2 |
| 11:20 | <i>the culture of pessimism and employment: the case of English students and graduates in Algiers area and the Eastern region.</i>
Djihed Cheraifia, Doctorante, Université de M'hamed Bouguerra-Boumerdes |
| 11:30 | <i>The necessity of acquainting EFL learners with a bulk of cross-cultural knowledge</i>
Mag. Ouided Arab, MAA, Université des Frères Mentouri, Constantine |
| 11:40 | <i>Genre analysis: Is it an easy task?</i>
Hadjira Amairi & Naima Ammour, MAA/MAA, Université Mustapha Stambouli-Mascara |
| 11:50 | <i>The Anglicization of Algerian Netizens: The case of Facebook Groups</i>
Karima Hocine, Doctorante, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou |
| 12:00 | <i>Débat</i> |

ورشة عمل /Workshop/Atelier: Stratégies d'Enseignement du FLE
12-03-2018 (Box 4)

Présidente : Dr. Soltani Souhila

Rapporteur :Dr. Aïssa Khaldia

- | | |
|--------------|---|
| 09:30 | <i>Quelles activités pédagogiques mettre en œuvre afin de maintenir voire développer la motivation à apprendre de nos étudiants</i>
Naima Boudounet, MAA, Université Mohamed Khider, Biskra |
| 09:40 | <i>Quand le haïku rassemble arts et nouvelles technologies</i>
Dr Massika Senoussi, MCA, Université Kasdi Merbah Ouargla |
| 09:50 | <i>L'espace dans le Manga : Entre fidélité narrative et controverse sémiotique</i>
Safa Djebli, MAA, Université : Laarbi Tebessi. Tébessa |
| 10:00 | <i>Le scénario comme outil pédagogique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères</i>
Dr. Hind Belkacem, MCB, Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem |
| 10:10 | <i>le rôle des langues étrangères dans la compétence sociolinguistique et socioculturelle</i>
Fatima Zohra Fellah, Doctorant (e), Université Ibn Khaldoun de Tiaret |

Pause-Café

- | | |
|---------------|---|
| 11:00 | <i>Le contact des langues dans Origines et Les Identités meurtrières d'Amine Maalouf</i>
Khadidja Benkazdali, MAA, Centre Universitaire Ahmed Zabana de Relizane |
| 11 :10 | <i>Lecture de blogs et confrontation des étudiants à des thèmes et des discours variés en français.</i>
Dr. Ilhem Benahmed, MCB, Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem |
| 11 :20 | <i>Débat</i> |

ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et employabilité
12-03-2018 (Box 1)

Président : Dr. Mohammed Hichem Bencherif

Rapporteur : Abdelkrim Belhadj

13:30	<i>Etudier le marché du travail pour préparer la contextualisation de la formation des cadres, quelle priorité en formation universitaire ?</i> Fatima Hamdi & Taieb Bendakfal, MAA/MAA, Université de Tamanrasset / Université Mohamed Boudiaf – M'Sila
13:45	<i>Expérience et compétence : quel français pour les formés du centre de formation des Apprentis (CFA) ?</i> Leila Belkaim & Deguaguera Hayat, MAA/ MAA, Université Mohamed Ben Ahmed –Oran2/ Université Ibn Khaldoun-TIARET
14:00	<i>L'utilité des langues étrangères dans le monde professionnel</i> Amina Salima Abdeldjalil, Doctorant €, Centre universitaire-Ain Temouchent
14:15	<i>la planification linguistique et le marché du travail en algérie</i> Abdelkrim Belhadj, MAA, Université Djilali Liabès Sidi-Bel-Abbès
15:00	<i>Des exigences aux besoins du marché de travail : Cas du département des lettres et langues étrangères université de Tiaret</i> Amir Mehdi & Mohamed Amine Zouaoui, MAA/Master, Université Ibn Khaldoun Tiaret
15:15	<i>Le traducteur juridique indépendant en Algérie du statut à la formation</i> Dr. Mohammed Hichem Bencherif, MCB, Centre universitaire de Mila
15:30	<i>La traduction écrite dans l'apprentissage d'une langue étrangère : entre difficultés et compétences</i> Hamida Doulate Serouri & Rabéa LAHMAR, MAA/MAA, Université Ibn Khaldoun Tiaret
15:45	<i>Débat</i>

ورشة عمل / Workshop/Atelier: Langues et Communication
12-03-2018 (Box 2)

Présidente : Dr. Nahed Rajaa Ghlamallah

Rapporteur : Kerma Mokhtar

13:30	<i>Business Communication through E-mails: Are Abbreviations There?</i> Hassiba Koriche, MAA, Centre Universitaire Belhadj Bouchaib, Ain Temouchent
13:40	<i>English oral communication barriers and communicative strategies used by managers in international context. the case study of purchasing and management department staff at electronics companies -Bordj Bou Arreridj</i> Soumia Boudinar, MAA, Université Mohamed Lamine Debaghine -Setif
13:50	<i>Can We Speak of an Algerian English Pronunciation?</i> Dr. Nahed Rajaa Ghlamallah, MCB, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:00	<i>Assessing EST in the Algerian Baccalaureate Examination: A Question of Validity</i> Dr. Mohammed Naoua, MCA, Université d'El Oued
14:10	<i>A contrastive pragmatic analysis of 'well' and 'bon'</i> Dr. Souryana Yassine & Taous Bouzida, MCA /Doctorante, Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou /Université d'Alger 2
14:20	<i>Translation Criticism: Quality Assessment of Literary Translation</i> Dr. Ouided Sekhri, MCB, Université des Frères Mentouri- Constantine
14:30	<i>An Exploration into the Impact of NGO's at Enhancing Algerian University Students' Intercultural Communicative Competence: Algeria Modal United Nations as a Case Study</i> Ikram Youcef, Doctorante
14:40	<i>Exploring the Role of Critical Thinking in Promoting Teachers' Professionalism: Case of English as a Foreign Language Teachers at the English Language and Literature Department at Mohamed Lamine Debaghine Setif 2 University, ALGERIA</i> Radhia Mebarkia, MAA, Université de Mohamed Lamine Debaghine Sétif-2
14:50	<i>Teaching the English Language to Non Natives</i> Ghania Mekkaoui / Sarah Benmammar, MAA, Université Mustapha Stambouli-Mascara
15:00	<i>The relationship between languages and job opportunities</i> Mokhtar Kerma, MAA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
15:15	<i>To what extent are soft skills relevant at the workplace. Case of Gazprom Company employees ' at Hassi Messaoud -Ouargla</i> Nadia Saraa, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
15:30	Débat

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC/IKT
12-03-2018 (DPD)*

Présidente : Dr. Aboura Bouchra

Rapporteur :Dr. Betka Fethi

13:30	<i>Fremdsprachen- und Mediendidaktik an der algerischen Universität: Neue Vision zur Integration der Studenten in die Arbeitswelt</i> Dr. Mohamed Nouah, MCB, Université d'Alger 2
13:40	<i>Audiovisuelle Medien im DaF-Unterricht</i> Dr. Warda Beloud, MCB, Université Djilali Liabès Sidi-Bel- Abbès
13:50	<i>Deutsch via Skype': Eine optimale DaF-Alternative</i> Amina Seddiki, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:00	<i>Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Kontext der Fremdsprachenvermittlung, sogar Mehrsprachigkeit und ihren Anwendung für die Berufschancen.</i> Dr. Yamina Amara, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:10	<i>Zur Rolle den Internet und Moodle im DaF Unterricht am Beispiel Lernplattform MOODDEUTSCH an der Universität Oran2.</i> Dr. Abderrahim Boufaden & Rekia Falit, MAB/Doctorante, Université d'Alger 2 /Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:20	<i>Die Nutzung von Anglizismen bei der Facebookseite der Deutschabteilung: eine linguistische Untersuchung</i> Mohamed Sadek Cheikh, Doctorant, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:30	<i>Informatik als unentbehrliches Modul im Fremdsprachlernen in Algerien und dessen Beitrag zur Entwicklung der Medienkompetenzen bei den Germanisten und ihrer Vorbereitung auf die Arbeitswelt.</i> Benziane Hammadi, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:40	<i>Beitrag der neuen Informations- und Kommunikationstechniken (IKT) zum Spracherwerb</i> Fatima Zohra Boumedjane, Doctorante, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
14:50	<i>zum Projekt "Deutsches Café"</i> Asma Benzaoui, Master, Université Mohamed Ben Ahmed –Oran2
15:00	<i>Goethe und die arabischen Literatur 'Die Moallakat als Beispiel'</i> Mekkaoui Halima, Master, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
15:10	<i>Débat</i>

ورشة عمل /Workshop/Atelier: Strategies d'enseignement
12-03-2018 (Box 3)

Présidente : Dr. Ouali Dalila

Rapporteur : Dr. Abdellatif Semmoud

- | | |
|--------------|---|
| 13:30 | <i>The Epistemological Beliefs of Tertiary Education Teachers in Algeria.</i>
Dr. Abdellatif Semmoud, MCA, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen |
| 13:45 | <i>Opening up new students' world of learning</i>
Nisrine SAHNOUNE, MAA, Centre univesitaire de Maghnia |
| 14:00 | <i>Project Based Learning and 21st Century Challenges</i>
Zineb KERAGHEL, Doctorante, Université Batna 2 |
| 14:15 | <i>The Impact of Classical Music on Learners' Memory and Linguistic Intelligence</i>
Sarah kellil, Doctorante, Université Frères Mentouri - Constantine 1 |
| 15:00 | <i>The relationship between languages and job opportunities</i>
Mokhtar KERMA, MAA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 15:15 | <i>The Use of Audio Recording during Lectures by E.M.P Students, and its Effect on The Learning Process</i>
Boualem TALHA, Doctorant, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 15:30 | <i>Realities about the Use of Internet as a Teaching Tool at University</i>
Roukaya Belambri, Doctorante, Université Abderrahmane Mira Bejaia |
| 13:30 | <i>Sharing Online Courses: Is Virtual Communication a Solution?</i>
Hadj Mahi, Doctorant, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 13:45 | <i>Practitioners' Perspectives on the Applicability of Communication and Information Technologies in the Secondary-school EFL Classes</i>
Mansour DJALAL, Doctorant, Université Frères Mentouri Constantine |
| 14:00 | <i>Acceptance, tolerance and broadmindedness toward foreign cultures in teaching literature. Is interculturality the key solution?</i>
Selma Zemali, Doctorante, université Mohamed Benahmed Oran2 |
| 14:15 | <i>Renovating the current English teaching programmes, a necessity dictated by the ever-changing world of business</i>
Ghlamallah Hemaïdia, MAA, Université de Tiaret |
| 15:00 | <i>Culture and Language in multinational companies</i>
KADEM Sofiane, MAA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed |
| 15:10 | Débat |

جلسة عامة / PLENARY/ PLENARSITZUNG/ PLÉNIÈRE
قاعة المؤتمرات / Auditorium 1 / Hörsaal 1/ Amphi 1
13-03-2018

Président : Dr. Ahmed Mostefaoui

Rapporteur : Dr. Bouchra Aboura

09:00	<i>Les activités du DAAD au Maghreb</i> Beate Schindler-Kovats, Directrice régionale du DAAD au Maghreb
09:15	<i>Which Teaching Strategies for Job Trainings</i> Dr. Zoubida Sebane, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
09:30	<i>Langues et traduction contre la méconnaissance</i> Dr. Lahouaria Nourine ELAID, MCA, Université Oran 2 Mohamed Ben Amed
09:45	<i>في العلاقة بين اللغة/ (ت) بالاقتصاد: مقارنة سوسيواقتصادية</i> Dr. Nawel Hamadouche AMMOUR, MCA, Université de Sétif2
10:00	<i>le rôle des TIC dans l'enseignement- apprentissage des langues</i> Dr. Zehour Grine, MCA, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen

Pause-Café

10:45	<i>استثمار تكنولوجيا الصورة و الصوت في تعليم العربية للناطقين بغيرها</i> Dr. Nadjida Oulhaci, MCA, Université Djilali Liabès Sidi-Bel-Abbès
11:00	<i>Assessing EST in the Algerian Baccalaureate Examination: A Question of Validity</i> Dr. Mohammed Naoua, MCA, Université d'El oued
11:15	<i>إشكالية المصطلح وعلاقته بالعملية التعليمية</i> Dr. Benali Benahmed & Dr. Leila Ziane, MCA/ MCA, Centre universitaire de Relizane
11:30	<i>e-Learning : une nouvelle façon d'apprendre les langues étrangères. Investir dans des pratiques innovantes</i> Dr. Abdelhak Abderrahmane Bensebia, MCA, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
11:45	<i>المصارف المركزية الإسلامية . ضرورة حتمية</i> Dr. Fatima Zohra Boubassela, , Université Ahmed Benbella Oran1
12:00	<i>واقع مخرجات الجامعة الجزائرية في ظل تسارع البيئة التنافسية لسوق العمل</i> Dr. Elbelli Messaoud & Belkacemi Djemoui, MCA/ Doctorant, Université Alger3
12:15	<i>Clôture et Recommandations, modalités de publication des actes du colloque</i> Pr. Seddiki Aoussine & Wiss. Dir. Dr. Arlt Herbert & Dr. Aboura Bouchra